

国家外语非通用语种本科人才培养基地学术文集

东方语言文化论丛

第 34 卷

教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会 主办
非通用语种类专业教学指导分委员会



军事谊文出版社

教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会
非通用语种类专业教学指导分委员会主办

东方语言文化论丛

第 34 卷

解放军外国语学院亚洲研究中心 编

军事谊文出版社

图书在版编目(CIP)数据

东方语言文化论丛. 第34卷 / 解放军外国语学院亚洲研究中心主编.—北京: 军事谊文出版社, 2015.9

ISBN 978-7-5173-0103-5

I. ①东... II. ①解... III. ①文化语言学—东方国家 —丛刊
IV. ①H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 228223 号

书 名	东方语言文化论丛 (第 34 卷)
编 者	解放军外国语学院亚洲研究中心
出 版	军事谊文出版社
社 址	北京安定门外黄寺大街乙一号
邮 编	100120
印 刷	北京荣泰印刷有限公司
开 本	1/16
版 次	2015 年 9 月第 1 版
印 次	2015 年 9 月第 1 次印刷
印 张	31.25
字 数	570 千字
书 号	ISBN 978-7-5173-0103-5
定 价	78.00 元

版权所有 翻印必究 (如有印刷、装订错误, 请寄本社调换)

《东方语言文化论丛》编辑委员会

主 任：刘曙雄（北京大学教授）

钟智翔（解放军外国语学院教授）

副主任：林明华（广东外语外贸大学教授）

姜景奎（北京大学教授）

委 员：白 涓（北京外国语大学教授）

金基石（上海外国语大学教授）

李晨阳（云南大学教授）

梁 远（广西民族大学教授）

林秀梅（广东外语外贸大学教授）

陆 生（云南民族大学教授）

罗文青（四川外国语大学教授）

任晓丽（大连外国语大学教授）

《东方语言文化论丛》编辑部

主 编：钟智翔 副主编：唐 慧

编 辑：祁广谋 何朝荣 谭志词 王 昕 王 宗

夏伟锋 赵新建 赵 杨 曾添翼

目 录

语言研究

从批评性话语分析角度解读

朴槿惠的总统就职演讲·····	张一尼 许成志	1
韩国语体补动词“-ㄴ”类定语成因·····	赵新建	9
韩国语形容词状语的语义特征·····	张文江	18
韩国语多义汉字前缀的语义演变·····	赵 岩	30
韩国语英源外来词的音变问题·····	程兰涛	40
越南语言状况述略·····	徐方宇 兰 强	51
越南语框架元素层级系统构建研究·····	林 丽	66
喃字非胡朝与西山朝官方文字考·····	左荣全 徐跃明	80
柬埔寨语主宾语标记词 NEV 的语言类型学考察·····	钟 楠	87
柬埔寨语四音格词的结构形式及语义特点·····	许瑞娟 周子力	102
柬泰同源共出词的互通规律·····	卢 军 毛 雷	114
从泰语看通用量词与拷贝型量词的关系·····	易朝晖	123
泰语动物熟语的隐喻义及其映射分析·····	杨绍权	135
新闻话语的内外分类与意识形态塑造		
——以 Jang 和 Bhaskar 的暴恐新闻为例·····	李俊璇	148
乌尔都语空格标记在非空间域的应用·····	孔 亮	162
从《白狼歌》汉字记音看上古早期缅语声母系统·····	钟智翔	172
基于概念隐喻视角的马来语动物俗语分析·····	龚晓辉	187
从原型范畴理论看汉语“吃”和		
普什图语“خورل”的认知语义差异·····	缪 敏 金 鑫	197
概念隐喻视角下的普汉动物谚语对比·····	史 骏	209
现代土耳其语动词名物化的认知分析·····	丁慧君	218
斯瓦希里语使役结构的类型学考察·····	郭 峰	230
尼泊尔语言政策的演变及语言问题·····	何朝荣	245
认知语言学视角下蒙古语用让格功能扩展解析·····	王文通	257
老挝报纸杂志用语的特点·····	颜斐琦	269

文学研究

印度古代巫术咒语文学

——《阿达婆吠陀》·····姜景奎 279

印度文学传统语境下的神秘主义创作

——兼论默哈德维·沃尔玛的神秘主义诗歌·····李亚兰 289

印度进步文学运动中的艾哈迈德·纳迪姆·卡斯米·····张亚冰 300

印度旁遮普诗人阿姆瑞塔·普瑞塔姆:

以女性的视角触摸历史·····王春景 311

简评印度新进步主义文学家加西纳特·辛格·····任筱可 320

沙希·塔鲁尔:跨界生存与印度性认同·····王荣珍 330

现当代印地语戏剧家 R.沃尔马及其独幕剧创作·····贾 岩 347

解读《班迪》中的印度知识女性形象·····王 靖 358

试析中国文学中的佛陀形象·····王汝良 371

20 世纪中国古典文学作品在马来西亚的传播与译介·····苏莹莹 382

韩国女性英雄小说的叙事结构与女性意识·····王艺卫 390

浪漫的现实主义精品

——阿拉维的短篇小说《吉朗汉》·····赵小玲 399

文明夹缝中的两面人生

——解读《耶路撒冷异乡人》·····季 飒 410

迷失与自省的边缘人

——评加黛·萨曼的小说《叛逆的手指》·····秦 烨 421

越南“六八体诗”《花笺传》人物形象解读·····张 敏 430

文化研究

越南文化的特点刍议·····孙衍峰 444

印度俱生乘思想发展流变·····张忞煜 455

泰国古曼童信仰传布原因初探·····吴圣杨 侯汇敏 464

翻译研究

越汉翻译中审美价值的表现·····祁广谋 473

越汉翻译中的汉越词翻译问题·····咸蔓雪 483

从批评性话语分析角度解读 朴槿惠的总统就职演讲

解放军外国语学院 张一尼 许成志

[摘 要] 批评性话语分析的主要目的是揭示语言使用、意识形态和权势之间的关系,其中 Fairclough 提出的批评性话语分析三维框架因简单易操作而在话语分析中被广泛引用。本文选取韩国朴槿惠总统就职演说为分析文本,运用 Fairclough 的“话语三维概念”模式,从文本、话语实践和社会实践三个维度相结合的角度对其进行分析,探究她是如何构建其致力于发展经济,以人为本,带领人民开启国民生活幸福时代的新一代具有女性人文特征的韩国领导人形象。

[关键词] 批评性话语分析 朴槿惠总统 就职演讲

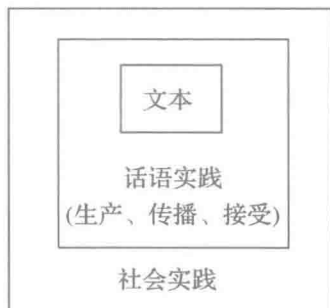
2012 年 12 月 20 日韩国执政党新国家党候选人朴槿惠获得过半以上选票,成功当选韩国新一任总统。由此她也开创历史,成为韩国首位女总统。2013 年 2 月 25 日朴槿惠发表就职演讲,正式就任韩国总统。与五年前李明博总统 36 分钟 8700 余字的就职演讲相比,朴槿惠就职演讲全文共 5400 余字,用时 21 分钟,在历代韩国总统的就职演讲中属于较短的类型。本文运用 Fairclough 提出的批评性语篇三维分析框架,从文本、话语实践、社会实践三个层面相统一的角度,对朴槿惠正式宣誓就任韩国总统时发表的就职演讲进行批评性分析。传统的话语分析思想在客观性方面一直被认为是值得商榷的地方,因为分析者对话语的分析会受到分析者的知识结构、身份、地位、世界观的影响,从而使分析的结果不够客观。本文对朴槿惠总统就职演讲的文本进行词频统计,所有分析建立在统计结果的基础之上,以期提高分析结果的客观性。

一、Fairclough 的三维分析框架

批评话语分析 (CL:critical discourse analysis) 又称批评语言学 (critical linguistics)、批评性语言研究 (critical language study) 或语言学批评 (linguistic criticism), 是国外近年来兴起的一种话语分析方法。它不仅研究语言是什么,而且研究语言为什么是这样;从语言学、符号学的层面结合社会历史背景分析

研究语言结构背后的意识形态和文化意义。CDA 的关注点不在于语言本身或如何使用语言,而在于透过表面的语言形式,揭露意识形态对话语的影响和话语对意识形态的反作用,以及语言、权力和意识形态之间的复杂关系。批评话语分析作为一种语言研究的方法最早由 R.Fowler 等人在 *Language and Control* (R.Fowler et al. 1979) 一书中提出。^① 话语分析领域方法众多,而大多数方法要么只注重语言特征的分析,忽略社会理论,要么注重社会理论研究,而忽略文本分析。Fairclough 的话语分析模式将语言学内部微观层面的话语分析与 M. Foucault 的宏观话语理论相结合;注重语言与社会相结合,分析与实践相结合,具有较强的可操作性。

Fairclough 的话语分析模式关注语言如何受到语言惯例和文化的制约,不仅关注文本自身的意义,还关注于文本是在什么样特定的政治、社会环境中产生、传播和接受的。因此,在 Fairclough 的话语分析模式中,主要着眼于三个维度的分析:对文本的分析;对文本生产、流通、消费的过程的分析;对话语的政治、社会环境分析。由此 Fairclough 将话语分析的动态过程分为社会实践、话语实践和文本实践三个维度,试图从各个层面对话语秩序进行三维立体的分析。他的话语分析模式是 CDA 的学派中最系统和完善的^②,为大众语篇的研究提供了非常有价值的参考成果。Fairclough 提出的分析话语变化的模式图示如下:



图一

Fairclough 提出的这种三维分析框架为批评性话语分析提供了基本的分析方法。在这个模式中,批评性话语分析在文本、话语实践、社会实践三个层面

^① 李发根、刘明,批评话语分析模式探析,2008(8):18。

^② 张艺、高云,试论批评话语分析,2011(4):126。

上展开。文本分析是对文本内容和形式的语言学分析。需要指出的是,这里讲的文本包括“话语(口语)”文本。话语实践分析是要分析语篇生成、传播和接受的整个交际过程。社会实践分析是将话语实践置于特定的社会、文化背景中去分析,再现权力和意识形态对语篇的控制作用。由此我们可以看出,Fairclough 的批评话语分析模型是从微观层次的文本描写到宏观层次的社会历史语境解读的一套系统分析过程。在实际的操作中,这三个维度不是相互独立的,也不是分阶段逐一进行的,话语实践在社会实践领域中形成,文本在话语实践领域内生成。越靠近社会实践分析社会理论的影响就越大,越靠近文本分析,语言学理论的影响就越大。从理论上讲,文本的各个层次和各种结构都可能具有意识形态意义,但对文本做批评性分析时没有必要也不可能详细考察其中的每个语言成分。因此,本文将按照 Fairclough 提出的这种三维分析框架,对朴槿惠总统就职演讲文本中最具有社会意义的话语成分和结构,以及语言实践的过程进行分析,由此来探究她的政治理念以及她是如何构建其新总统形象的。

二、对朴槿惠总统就职演讲的批评性分析

(一) 文本内容分析

文本分析指的是从微观层面上对文本内容进行分析。人的态度、立场、理念等主观情感总要通过一些特定的词语表达出来,在句子或者段落中,通过文本发出者对某个特定词汇的选择和使用,便可以了解其真实意图。文本中使用频率较高的词语在掌握文本意图方面是具有说服力的^①。因此,本文对朴槿惠总统就职演讲文本中高频使用的词语进行了统计。统计结果如下:

顺序	词	出现次数	顺序	词	出现次数
1	국민	57	19	사람	7
2	행복	21	20	세계	7
3	경제	19	21	국민행복	6
4	문화	19	22	대통령	6
5	시대	19	23	미래	6
6	여러분	19	24	신뢰	6
7	새롭다	16	25	열다	6
8	새	11	26	가치	5

^① 이원표, 신문 사설에서의 이념 표현에 대한 언어학적 분석 : ‘국가보안법’ 폐지에 대한 논쟁의 경우, 2005.13 (1) : 212.

9	국가	10	27	개개인	5
10	사회	10	28	개인	5
11	이루	10	29	기적	5
12	함께	10	30	면서	5
13	희망	9	31	모든	5
14	길	8	32	민다	5
15	정부	8	33	발전	5
16	창조경제	8	34	북한	5
17	꿈	7	35	산업	5
18	모두	7	36	삶	5

由以上直观数据可以看到,在朴槿惠总统就职演讲中,“国民”一词是出现频率最高的词语,出现了 57 次。与往届总统就职演讲相比,朴槿惠使用的次数最多。其中,“国民”作为称呼语,与“여러분”一起共使用了 9 次,作为政治性演讲,大量称呼语的使用不仅突出国民的主体地位,可以唤起听众的共鸣,还拉近了与国民的心理距离,营造出一种“宣誓落实对韩国民众的承诺”的氛围。

“幸福”一词出现了 20 次,位列第二。“幸福”一词充满女性的柔软,充分体现了朴槿惠总统作为女性的优势,同时阐明朴槿惠对国民的承诺:将创造一个所有国民都能通过辛勤工作实现自己梦想的“国民幸福时代”。在谈及“国民幸福”时,朴槿惠说,这是指国民“年老时可以安居,养育子女没有顾虑”,在她的演讲中,“幸福”不是一个抽象概念,而是与国民生活的实际感受相连,并被“国民”确切赋予了实际的内容。要实现“国民幸福”就必须“经济振兴,文化兴盛”。在朴槿惠就职演讲文本中包括“创造经济、经济复兴”,“文化兴盛、文化遗产”等词语在内,“经济”和“文化”分别出现了 19 次,位列第三。“经济复兴”、“文化兴盛”和“国民幸福”成为朴槿惠就职演讲的三大关键词凸现出来,是朴槿惠总统提出的三大政治核心理念。其中,国民幸福是目的,经济复兴和文化兴盛是途径,是切入点,也是凸现目标的背景。

朴槿惠总统就职演讲的题目为“开启新时代”,与此呼应,在整个就职演讲中,像“新的(16 次),新(11 次),希望(9 次),梦(7 次),未来(6 次),奇迹(5 次)”这样充满希望的信息随处可见。“创造”一词出现 9 次,“信赖”一词出现 8 次。整篇就职演讲的基调是“幸福、信赖、希望”。朴槿惠通过高频使用这样的词汇承诺给国民带来幸福,带来新的梦想,由此来实现获得国民的支持与信任的政治意图。

（二）互文性分析

Fairclough 话语分析的中心课题是研究话语的变化,而这一任务是通过“互文性”^① (intertextuality) 的视角实现的。互文性是 Fairclough 分析思想的另一核心概念。图一中话语实践在社会实践和文本实践的中间将它们连接起来,这也显示了话语实践的特征。Fairclough 认为互文性是文本的一个基本特征,任何文本都不同程度地与其它文本或话语发生联系。在话语实践维度上,要想理解文本与其它文本之间的这种联系,就必须在文本的生产、流通、消费的过程中去分析才可能得以实现,为达到交际目的而产生的话语文本,对生产出的文本的周边的反应,文本生产主体等都是分析的对象。通过对互文性的这些分析,还可以观察到话语秩序是否发生了变化,话语秩序的变化反映了社会文化的变化,同时推动社会文化的变化,而社会文化的变化反过来又深刻影响了话语秩序的变化。这样“互文性”就连接了话语实践和社会实践、实现了通过语言来研究社会的终极目标。

根据统计,短短的五千多字的演讲稿中,朴槿惠共 30 次提及包含其父亲、韩国前总统朴正熙时代统治理念的话语。有关由朴正熙总统创造的最大历史功绩“汉江奇迹”的内容出现 5 次,除此之外,还有“复兴”、“挑战”、“苦难”和“逆境”等有鲜明朴正熙时代特征的词语也随处可见。朴槿惠总统在就职演讲这样重大的仪式上使用这样的话语是有着深刻的社会根源的。朴槿惠总统身上的一个标志性的烙印就是她是韩国历史上最具争议的朴正熙总统的长女。她的政治生涯与社会对朴正熙总统的态度变化紧密相连。朴正熙总统通过军事政变上台,施行铁腕统治 18 年,但另一方面,在他执政期间,韩国经济迅猛腾飞,人均 GDP 飞涨近 20 倍,为后来的“汉江”奇迹奠定了基础,朴正熙的功与过使他成为韩国史上最具争议的总统。朴槿惠 27 岁时,父亲朴正熙遇刺身亡,韩国国内民主化呼声越来越高涨,掀起批评朴正熙独裁统治的浪潮,特别是他推行的规定总统终身制的《复活宪法》。由于韩国政府对朴正熙的“清算”,朴槿惠不得不远离政坛,销声匿迹近 20 年。上世纪 90 年代末韩国金融危机以来,人们开始怀念朴正熙时期经济的高速发展。在韩国主流媒体对历史人物和历届总统的民意调查中,朴正熙名列榜首。此时,朴槿惠也适时地回到了公众视线,开始了她新的政治生涯。

社会的变化引起国民对朴正熙的态度变化,在朴槿惠总统的就职演讲中,

^① “任何语篇都是由引语拼凑而成的,任何语篇都是对另一语篇的吸收和转化”,克丽丝蒂娜把这一特性称为“互文性”。

恰当的选择了代表其父亲朴正熙总统时期的话语模式。韩国此刻所面临的经济窘态与朴正熙执政时韩国一穷二白的经济形势相比远称不上“逆境，苦难”，国民可以更有信心“共同创造一个新的汉江奇迹”。朴槿惠之所以在就职演讲中选择这样的话语表达，其目的在于争取怀念朴正熙总统时期经济高速发展的人们支持，帮助其树立起对自己执政的信心。

（三）政治理念分析

从批评话语分析的角度来看，语言使用是社会实践的一种形式，它具有反映社会现实和促进社会变革的社会功能。朴槿惠就任韩国总统之时正是韩国经济低迷，南北关系降到最低点的时候。鼓舞国民士气、凝聚民心至关重要。因此朴槿惠总统的就职演讲始终把“国民”放在首位，用形容词“尊敬的”来修饰国民，把国民置于上，把自己放在“人民公仆”的位置，突出了朴槿惠总统“以人为本”的思想理念，提高了国民的主人翁意识与被重视感。朴槿惠总统的就职仪式以普通民众为主举行，而不是名人政要。在历届总统就职仪式上，普通民众都是坐在圣坛下面，但本届仪式上，100位民众代表和行政立法司法领导人、国会议员及外国使节等一起就座于圣坛之上。获得国民的信任和支持是朴槿惠总统政治理念得以实施的前提。

民主与改革应该是每一个当代政治家坚守的政治理念，然而在朴槿惠就职演讲中，没有提到过一次“先进”、“民主主义”、“政治改革”等字眼，与李明博和卢武铉的就职演讲形成鲜明对比。语言体系为语言使用者在特定环境中提供了多种多样的语言使用方案。通过观察语言使用者选择或者排斥哪种使用方案可以看出其意图。这种为了自己的目的故意不使用或隐藏相关信息的行为称为“技巧性沉默（manipulative silence）”。朴槿惠总统不提及这些词语并不说明民主化和政治改革不重要。首先，作为独裁统治者朴正熙前总统的女儿，在民主化问题上，她已经受到了许多负面的评价，在就职仪式这样重要的场合，回避这种是非难辨的问题不失为明智的选择。政治改革是历届总统就职仪式上必须强调的问题，然而没有一位总统真正能够贯彻执行，能够获得国民的肯定。在这样的背景下，朴槿惠总统通过这些词语表达获得民心是很难取得良好的效果的。不提及反而给民众展示了一种新的形象，对她来说，获得民众的支持与信赖是最重要的，要获得国民的信任就必须思民之所想，系民之所愿。因此朴槿惠在演讲中回避了民主与改革的话题，从执政目标的角度阐述了自己的政治理念，要实现经济的振兴和文化的兴盛，从而实现“国民幸福”这个终极目标。显然，朴槿惠总统这种回避过程的艰难，展示美好的目标的政治理念

表达方式能够取得更好的演说效果。

朴槿惠在演讲中透露出的信息显示,除经济颓势外,安全话题也是韩国政府当前面临的最棘手问题之一,朝核问题无疑是朴槿惠上台后面临的最严峻挑战,解决朝核问题并稳定南北关系也是开创“国民幸福”时代的首要前提。朴槿惠强调韩国政府将以“信赖”为基础构筑和平稳定的东北亚新秩序。以当前南北关系紧张的局势来看,南北之间不可能存在真正的信赖。“信赖”一词充满安全感,因此从表面上看,朴槿惠政府与李明博政府不同,不会对北采取强硬手段,但新政府所有的“信赖”都是有前提的,实际上与李明博政府的强硬政策并无本质上的差别,只是在表述上更有技巧性。

四、结语

朴槿惠总统就职演讲行文短小精悍,体现了她“行胜于言”的思想理念。运用批评话语分析的三维理论框架,通过对朴槿惠总统就职演讲文本的具体分析,可以看到文本背后隐含的意识形态意义。她宣扬以人为本,致力于营造“服务于国民”,“开启幸福生活时代”的氛围,给国民新的希望,突出国民主体地位,号召国民勇担责任,共同应对危机,寻求新的前进道路。同时,利用自己是朴正熙女儿的身份,通过朴正熙时代的标志性话语,引起渴望新的经济腾飞的民众的共鸣,以获得他们的支持。通过短短的 5400 字的就职演讲,朴槿惠总统构建起了一个致力于发展经济,以人为本,带领人民开启国民生活幸福时代的新一代具有女性人文特征的韩国领导人形象。

参 考 文 献

- [1] 李发根,刘明.批评话语分析模式探析[J].外语与外语教学,2008(8):18-20.
- [2] 廖益清.批评视野中的语言研究[J].山东外语教学,1999(1):1-4.
- [3] 辛斌.语篇互文性的批评性分析[M].苏州大学出版社,2000.
- [4] 辛斌.批评语言学:理论与应用[M].上海:上海外语教育出版社,2007.
- [5] 张艺,高云.试论批评话语分析[J].山东社会科学,2011(4):124-127.
- [6] FAIRCLOUGH NORMAN. Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language[M]. London :Longman, 1995.
- [7] FAIRCLOUGH NORMAN. *Language and Power*[M]. England:Pearson Education Limited, 2001: 55.
- [8] 이기형. 담론분석과 담론의 정치학: 푸코의 작업과 비판적 담론 분석을 중심으로[J]. 언론과 사회, 2006, 14(3):27-58.

- [9]이원표. 신문 사설에서의 이념 표현에 대한 언어학적 분석 : ‘국가보안법’ 폐지에 대한 논쟁의 경우[J]. *사회언어학*, 2005.13 (1) : 209-261.

韩国语体补动词“-ㄴ”类定语的成因

解放军外国语学院 赵新建

〔摘 要〕对于韩国语体补后补助动词（以下简称“体补动词”）的定语形式，学界往往只作描述不作解释，即仅强调该类动词多采取单一“-ㄴ”形式的特点，却未能解释为何该类动词不采取其他几种定语形式。本文认为，如果要回答“-ㄴ”类定语的成因，需回答两个问题，一是体补动词定语形式不对称的问题，即部分体补动词为何表现出多种定语形式的问题，二是给出体补动词“-ㄴ”类定语与实义动词“-ㄴ”类定语的共同性，该问题可以从形式动词的角度进行解释。

〔关键词〕韩国语 体补动词 “-ㄴ”类定语 不对称 形式动词

一、问题的提出

对于韩国语体补动词的定语形式，传统研究一般都会指出其“-ㄴ”的特殊性，以示与实义动词的区别，因为实义动词的定语形式是丰富的，如除表示完成或过去的“-ㄴ”之外，还有表示现在或进行的“-는”，表示可能或将来等的“-ㄹ”，表示回想的“-던”等。如果体补动词是单一的，这样就可以在定语形式上轻易地将实义动词与体补动词截然区分开来。但我们认为相关论述还可以进一步拓展深化，我们认为体补动词定语模式并不是不能解释的，我们将从整体上对其进行试探性分析，尤其重点分析“-ㄴ”类定语形成的可能性成因。

二、文献综述

学界很早就将“-ㄴ”作为体补动词定语的唯一形式，而一般的语法书在例示先贤研究中涉及频率最高的体补动词时，也主要使用“관한、대한、의한、말미암은”的词形变化，如동북삼성문법편찬소조（1983：142-143）、고영근，남기심（1993：133-134）、고영근，구본관（2008：108-109）等。

서경숙（2004：8）指出，“-에 대하여/대한/관한”的用法 20 世纪初才出现。这是从语史角度提示体补动词“-ㄴ”定语的出现时间。

김백련（2005：184）指出，体补动词既不是形容词，又不表示过去时，之所以能接形容词和过去时的定语词尾“-ㄴ”，是因为这是该类动词由“行动义”（动词）向“状态义”（形容词）转变的结果。这种关于体补动词定语形式成

因的主张,可以称之为“形容词说”。这是试图从形态单义性的角度,分析“-ㄴ”类定语与其他用法的可公约性。

三、“-ㄴ”类定语的成因

历来关于体补动词的定语形式,描写者多,解释者少,大多强调其与普通定语的不同,似有视为不可解释的意味。但如果仔细推研,体补动词的定语形式也并非完全不可解释。

(一) 体补动词定语形式不对称的原因

体补动词的定语形式表现出一定的不对称性,即体补动词的定语形式并非“-ㄴ”一类,还包括“-는”等^①,从语料库中可以抽取到前后搭配相同而定语形式不同的例句,如:

○ 세계를 향하다+NP

-는: 누군가 세계를 향하는 문을 모두 잠가버렸다.

-ㄴ: 푸른 장미꽃을 향한 소년 스티븐의 꿈은, 우리의 삶과 정신을 구속하고 있는 분리와 경계선(여기서는 꽃과 배경의 구별)을 넘어서선 원초적 혼돈의 세계를 향한 꿈이다.

○ 따르다+과제

-는: 통일에 따르는 어려운 과제를 콜의 기민당에 맡긴다는 것은 하나도 이상할 것이 없다.

-ㄴ: 이런 구분은 20 세기 들어 현실적 불편과 욕구 변화에 따른 시급한 개조 과제로 내몰렸다.

之所以会出现上述现象,我们认为,从语义上看,这取决于说话人主观上对体补动词的抽象义与具体义断裂程度的认知差异。从语法化的角度来看,体补动词是由具体义而向抽象的语法意义靠近的,两类语义处于同一语法化路线上,经常会出现“A→AB→B”的过渡现象,而对于“AB”到底采用A还是采用B的形式,决定于说话人的主观认知。如果还倾向于起始义,则可能将其归入A,

^① 近来的语法性搭配(문법적 언어)开始涉及一些非“-ㄴ”类定语的体补动词,如이희자(1995)例示了“에 따른(따르는)”,에 그치는(그친/그칠)”,한송화(1998)例示了“에 부치는、에 부쳐”,김진해(2000)例示了“에 그치는”,서경숙(2004)例示了“에 부쳐、에 부치는”,임근석(2009)例示了“부쳐、에 부치는、에 준해、에 준하는”,이정현(2011)例示了“에 준해、에 준하는”。这就提醒我们,语言是鲜活的,我们的主观内省式研究要尽可能地避免理想化或典型化。即对于体补动词而言,不能机械地认为其定语形式是且只能是“-ㄴ”。

如倾向于扩展义,则可能将其归入B。该推理过程为:

已知体补动词的语义扩展为 $A \rightarrow B$,

设W为同一体补动词不同义项的认知权重,

如 $WA > WB$, 则定语形式使用“-는”,

如 $WA < WB$, 则定语形式使用“-ㄴ”。

以上表中的“따르다”为例,如果不偏重于强调收入的结果,而强调收入结果的来源,则说话人会选用“직업에 따르는 수입”的用法,如强调收入的结果,而不突显收入的来源,则说话人会选用“판매에 따른 수입”的用法。

当然上述用法是针对定语形式具有过渡性的体补动词而言。就仅有“-ㄴ”一种定语形式的体补动词而言,那就说明,说话人现在已约定俗成,将“ $WA < WB$ ”作为唯一的一种认知机制了。如下面的“앞두다”仅存在“앞둔”一种定语形式,如果换用“앞두는”则成为病句。

○ 그대가 혹시 결혼을 앞둔 신부라면, 화장대 대신 책상을 준비하는 것은 어떨한가. <출처: 세상에서 가장 아름다운 집>

○ 21 세기를 몇년 앞둔 지금 세계는 문자 그대로 전환기를 맞고 있다. <출처: 빅뱅경영>

综上所述,如果说话人对体补动词与实义动词语义断裂的认知度决定体补动词的定语模式,如果注重具体义与抽象义的共性,则会采用多型定语,而如果认为体补动词的抽象义清晰,则仅会采用单型“-ㄴ”类定语。

(二)“-ㄴ”类定语的可解释性

分析“-ㄴ”类定语成因,其实还是要回答“-ㄴ”的多义性问题。关于多义性,主要有“原子观、绝对单义、相对单义、原型多义、同音异义”等几种观点(赵新建,2012)。同音异义指不承认义项间的共性,将每一义项视为独立存在的不同单词,除此之外的其他几种观点则承认义项的共性,但对共性的多少与方式有所不同。原子式大体认可义项间的联系,但认为其为同一单词内部各自独立的语义单位;绝对单义则认为语义是静态公约的,经过切分为可以完成固定下来,而相对单义则认可义项间的共性与等级,又承认可能随主观认知而有所升降,原型多义认可义项间的生成机制,认为义项间两两公约,由认知难度小的义项扩展到认知难度大的义项,构成一个原型为中心的语义网络。我们基本认可相对单义性,并从这一角度来寻找体补动词“-ㄴ”类定语的可解释性。否则,我们完全可以说,这类定语与动词过去时、与形容词现在时定语形式虽共用一个形态但基本互不相干(原子观),或构成同音异义关系,或离其